

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 74 (2005)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Poesie  
**Autor:** Abis de'Clari, Lanfranco  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-56564>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

LANFRANCO ABIS DE' CLARI

## Poesie

### STAZION

Ogni sera, par al trenu da li sis,  
la Nóna la guardéa via  
da la fenèstra da la stüa  
chi ca géa in via e chi ca vignia in scià  
da 'l vial da la staziòn

Ociù! 'L é tornù Don Felice!  
Al sarà ü a Cöira  
Al 'l harà ciamù al vescuv  
par ga dì da ma fà prègà  
Par ca 'l finissia sta guera!

Quai vòlti géum via a la Stazion  
Mi corrèi da tüti li part  
Intórn a 'i vagon, via da li lucumutivi  
a védé sa al gh'èra la 182<sup>1</sup>  
E cura ca 'l rivéa l'auto da la posta  
géi a guardà chi ca saltéa giò

Giöghéi a fà l'auto da la posta  
Brum brum, ta ti tö tü  
E corrèi in avant e indrö  
Sü 'l vial da la stazion  
Ca féi vignì sü la polvar  
Propi cumé 'l féa 'l auto da la posta

Al ma plaséa védé sa fermà al trenu  
Cun séi bégl vagon giald

---

<sup>1</sup> Mitica locomotiva coccodrillo (con due musì opposti) per il trasporto di vagoni merce.

quel da la posta ca i scarghéan giò  
 quigl senza téit, plén da tudes-ch  
 E la gent chi saltéa giò e sü  
 par ì fò a Tiran  
 o tornà sü in Engadina.  
 In invèrn sa g'héa fófa da li lavini  
 Al trenu sa 'l sintia quasi miga rivà  
 E al g'héa amò sü la név sü 'l téit  
 e 'l glasc sü li fenèstri  
 cun davant al spazzané<sup>2</sup>  
 ca i ga diséan la scloisa<sup>2</sup>  
 e pö la lucumutiva  
 E 'l èra na cunsulazion par tücc  
 ca al 'l hess miga ciapù la lavina

Hi truù un quadernu in moleskin  
 ca 'l av 'l héa implinì da puesii  
 in taglian, tudes-ch e ingles  
 E indónt ca 'l héa scrit int' anca  
 sè curriculum vitae:

“Partito da Poschiavo  
 in settembre A.D. 1890  
 per Roma  
 Rimasto a Roma  
 1891 sino a ottobre 1892  
 Via Principe Umberto N 141=43  
 Partito per Aquila, Abruzzi  
 Ottobre 1892  
 Rimasto in Aquila, Abruzzi,  
 presso Frizzoni Luigi  
 Drogheria in piazza Grande  
 sotto i portici dall Ottobre 1892  
 sino all Luglio 1896  
 Partito per Poschiavo  
 ove rimasi sino Marzo 1897 e  
 da ove partii per Londra in  
 Marzo 1897 per (Withpoint)  
 Bishopsgate Street N 31  
 presso Beltramini  
 Forster Lane N 2

<sup>2</sup> *Die Schneeschleuse.*

left there on July 1898.  
 for Bristol ge Mecca Restaurant  
 Morosi Bros.  
 for 12 months  
 I left Bristol on the 28.5.1899.  
 for London and then Southend on Sea  
 Returned from there to London  
 N 86 Victoria Str. 7 March 1901  
 Dalessandri S.  
 for 14 months  
 I left London again for  
 Southampton (The Grill Room)  
 Bridge Street. 23 Nov. 1901  
 P. Ruff. prop.  
 From there I left for Poschiavo...  
 in the spring 1902  
 Gr Hôtel Khurhaus St Moritz Bad,  
 Saison Waiter. then

Hôtel de Londres  
 Sanremo  
 Portiere = Conduttore  
 durante la stagione 1902=903  
 Bogge & Castellani  
 Sanremo 1° Maggio 1903

Hôtel Savoia  
 Rapallo  
 Portiere = Conduttore  
 dal 7 Maggio al' 30 Settembre 1903  
 A.Bottinelli. per flli Cuba.) 1°Ottobre 1903.

Hôtel Metropole.  
 Pallanza  
 Portiere = conduttore  
 dal 1 Gennaio all' 16 Aprile 1904. [A.]  
 Giovanninetti.  
 da ove partii per Glasgow. Scotia 14 mesi

<sup>3</sup> Nella certificazione della Società Italiana degli Albergatori il direttore del Gd Hôtel Tirano, Armando Mosca, aveva scritto *Concierge* senza l'accento grave, il che conferma che mio nonno scriveva il francese meglio del suo Direttore.

Gd Hôtel Tirano  
 Tirano  
 Concièrge<sup>3</sup>  
 dal Giugno al Settembre 1906  
 A. Mosca  
 poi a Roncobello.  
 valle Brembana.  
 3 mesi 1907 stagione estiva.  
 poi a Selva sino 1908. in  
 Giugno. e dal' 16 Giugno 1908 in  
 poi colla Berninabamba”

Inscì ciaméal la Berninabahn  
 ca la g'héa dait un post sügür  
 par al rest da sua vita.

Al stéa da cà a Pontresina  
 Ilò 'l ha incuntrù la Nóna  
 vignida scià da Paspels  
 par la stagiôn alberghiera.  
 Ilò al 'l ha spusada ca 'l èra già in speranza  
 I stéan da cà apröv a 'l Flazz  
 l' la cà da mezz da li tré da la feruvia  
 indont ca 'l é nassüda anca mia mama.

Al féa al Konduktör.  
 Un invèrn al l'ha ciapù na lavina  
 sü sura Pontresina, pòch da löncc da 'l pass  
 Al g'hé stait mört  
 ma lü 'l ha salvù la pliscia.  
 Ilò al g'hé amò na targa  
 cu 'l nom d' i pör mört.

Al cüntéa sü ca sü 'l pass  
 al trenu l' héa da passà  
 in mezz a doi mür da nev,  
 alt almenu tré metri  
 e ca anca cu' la scloisa  
 sa féa 'na gran' fadiga a ì in avant.

'L ha laurù cu' la Berninabahn  
 fin ca al 'l ha ciapù 'l cancrü  
 ca gli han giü da 'l portà sü a Samedan  
 a 'l Ospitel circuitel

par ga fà l'uperazion.  
 I g'han töit fòra al canarüzz  
 e i g'han lassù un tübu in da'l stómbic.  
 Ziu Milu 'l é i sü a 'l tö cu 'l auto  
 par al portà a cà.  
 A La Rösa, gli han fait susta  
 Gli én ì inta a 'l Café Restaurant  
 'L av l'ha vulü 'na bira e un pedriöl  
 e al 'l ha traita giò in dal tübu  
 dricc i 'l stómbic  
 "A sta manera, la g'ha miga güst!"

L'é pö mort fò a 'l uspedal.  
 La Nóna, restada indrö  
 cun cinq budan da sfamà  
 'l ha miga vulü sa lassà giütà ni da nügün  
 ni da 'l cumün.  
 La géa da bunura, tüti li duman  
 via in Uficina, a lava giò i vagon  
 anca cura ca l'aqua la geléa i'l sédèl  
 a fà lüsì gli utón ca i paréan nov novént

Na duman d'altóin, vers la fin da la guera  
 la Nóna la m'héa töit drö  
 par ga giütà a cavà tartüfuli  
 sü dadrö da la staziön  
 in un camp ca 'l g' héa lassù al cumün  
 nôma par al temp da guera  
 propi sü sura i binari.  
 In un mument 'l é rivù un trenu  
 chi vignìa in sü, cun tancc vagón devert  
 plén da suldat, cun sü uniformi mai vüdüdi  
 diferenti da quela ca 'l g' héa sü ziu Milu<sup>4</sup>  
 cur ca 'l vignìa indrö da militar.  
 I g'héan scià al s-ciòpp  
 e i sparéan colp in aria  
 I grignéan e i cantéan in 'na lingua strana  
 e ün al m'ha fait un salüd cun la man.

<sup>4</sup> *Emil Josef Flisch (1913 Pontresina-1997) älterer Bruder meiner Mutter, ein Jünger des Barons von Münchenhausen und ein Meister der absoluten Ironie.*

Tanc ann dopu, hi capü  
 Ca gli èran forsi suldat polach  
 Ca i vegnìan scià da Montecassino  
 e ca i tornéan via in Polonia  
 I cantéan e i sparéan in aria  
 parchi ca gli eran cuntént  
 da essa fora da la guerra  
 fòra da ‘l fréid, da la fam, da li privaziòn  
 e da podé tornà a cà  
 E quel suldat ca ‘l ma suridéa  
 e ca ‘l ma salüdéa, al penséa forsi  
 a sè fiòl, ca l’héa giü da lassà in Polonia  
 par vignì scià da nualtri  
 a sa fa mazzà da i tudes-ch o da li bombi mericani

Al ma plaséa ì a la staziòn  
 Sa vedéa sempri vargóta da nòv  
 ‘L èra sempri pléna da furèst  
 cun sü scarpón e scià bastón  
 vistii cumé sa gli héssan giü  
 da ì sü in zóm a ‘l Bernina.  
 Quai volti cumpagnéum amis o parent  
 ca i géan in via o ca i tornéan in scià  
 I ma cüntéan sü cumé ca ‘l èra Paris  
 Berlin, Roma, Londra, Madrid o New York.

Na volta ca serum ì a Milan,  
 (ilura g’héi già dodas ann)  
 zia Maria, zia Alice e mi  
 e ca tornéum sü a Cavaglia  
 sèri anca mi sü ‘l trenu  
 Cura ca ‘l s’èra fermù i la stazion da Pus-ciav  
 guardéi fora da ‘l finèstrin  
 e cur ca ‘l trenu al s’è viù  
 hi sbraitù a la gent chi stéa ilò a ma guardà  
 “Viva l’Italia!”  
 Héi vüdü li stradi pléni da taxi giald e ner  
 la galeria, la Scala,  
 al dom da Milan  
 ca mia mama la m’ héa dit  
 ca ‘l ga voléa un di inter  
 par fà al gir da ‘n sul pilastru  
 Héum mangiù a ‘l ristorant Biffi Scala  
 al risòtt cu’ la milanesa

L'aria la spüzzéa e al gh'èra intórn un gran bacan  
 Ma héi mai vüdü 'na cità insci granda  
 cun stradi insci larghi  
 e cà insci alti  
 cun un gratacél, cumé in America.  
 Hi sbraitù "Viva l'Italia"  
 Parchi ca héi già ciapù nustalgia da Milan  
 e la vöglia da tornà  
 cura ca saroi stait grand  
 la m' ha mai plü lassù.

Ogni volta ca torni a Pus-ciav  
 vagh a 'l cimitéri a salüdà la Nóna  
 e pö vagh sü a san Pieru,  
 Ma sénti sü la panca  
 apröv a la capela  
 e guardi giò la stazion  
 i tré campanigl e li cà da la Vila,  
 guardi sü al Sassalb  
 sculti passà 'l Pus-ciavin  
 li us, al baià da 'n quai can,  
 al cant da li rasighi da Jochum<sup>5</sup>  
 e ripensi  
 a tüti quili emozion  
 ca 'l m'ha lassù la Stazion  
 i' 'l còr e i la memoria.

---

<sup>5</sup> Chi taglia 'l verd serpentín e 'l marmul rosa e giald da 'l Sassalb.



## DESTIN E CUNTRASTIN

Al m'è tocù lassà indrö méi muntagni  
 lassà la stüa calda e méi cumpagni  
 par ì gió propi in fónnd a la bassa<sup>1</sup>: già!  
 a fà li scöli e pö anca l'università  
 a stüdià filusufia e scienzi esati  
 linguistica, etica e mangià "patati".  
 Hi imparù latin, grech, tudesch e talian  
 rüss, polach, türc, arab e persian.  
 Hi incuntrù dulzi iraniani  
 blondi veneziani e nobili romani  
 slavi, türchi, grechi, eleganti indiani  
 e in mezz a tanti, na svelta mericana

Hi passù i di a scultà, a scriva e a pensà  
 e li seri méi cumpagni a badentà  
 A ga légia sü puesii in tüti quili lingui  
 A scambià e a discüta idéi mingui

Sem pö diventù ün da quigl chi spünta  
 Ün chi guida gli altri e derviss la strada  
 Ün da la persuna da tance amirada  
 e magari anca ün da quigl chi cünta

Hi mütü sü cà, giardin e biblioteca,  
 stanza da müsica, sala da pranz, enoteca  
 Metéi sü vestit discret ma elegant  
 'L automobil al guidéi cun sü i guant.

<sup>1</sup> *La Svizzera bassa* = la pianura. *In fónnd a la Bassa*: Ginevra.

In d' i cassét gli én cressùj i manüscrit  
da filusufia, puesia, prolegomena e incipit  
da storia, müsica e linguistica  
da biulugia, medicina e stilistica  
Sem ì in gir par tücc i cuntinent  
a conóssa città, paesagg e monüment  
a fà cunferenzi, a incuntrà bela gent  
Ca ognün 'l harov da essa nóma cuntent

G' hi giü mument da vera gloria  
mument da tignì par sempri i la memoria  
G'hi anca la furtüna da essa 'l av  
da la graziusa fiòla da 'l matèl vignì brav

E issa ca sem rivù quasi a 'l port  
Al ma restà plü chi pensà a la mort  
A ì a finì fòra i 'l cimiteri nov  
('L autur si propi miga chi ca 'l saròv)  
Cun la scinta feita sü in brütal cement  
e la fosca, bunmarcada grazia  
da 'n camp da cuncentrament!